

**FICHAS**

<b>IDENTIFICACIÓN</b>
<b>Denominación del Programa</b> Estudios avanzados en Filología
<b>Universidad coordinadora y página web</b> Universidad de Sevilla <a href="http://www.us.es">www.us.es</a> <a href="http://www.siff.us.es">www.siff.us.es</a> (Facultad de Filología)
<b>Universidades participantes</b> Universidad de Sevilla
<b>OBJETIVOS Y ESTRUCTURA</b>
<b>OBJETIVOS</b>
Los objetivos básicos del Programa “Estudios avanzados en Filología” se centran en  Proporcionar al alumno una formación multidisciplinar, moderna y actualizada, en las áreas de conocimiento en las que la Facultad de Filología tiene un alto potencial en recursos humanos de prestigio contrastado en docencia e investigación.  Preparar al estudiante para el ejercicio profesional.  Desarrollar en el alumno la capacidad para utilizar técnicas actuales en los campos de investigación que le permitan incorporarse a tareas de investigación.
<b>ESTRUCTURA ACADÉMICA</b>
El Programa “Estudios avanzados en Filología” ofrece actualmente un máster de “Traducción e Interculturalidad”

**PARA CADA UNO DE LOS TÍTULOS DE MASTER  
INCLUIDOS EN EL PROGRAMA**

<b>DENOMINACIÓN</b>
MASTER EN “Traducción e Interculturalidad”

<b>DURACIÓN DE LOS ESTUDIOS</b>
Un curso académico (60 créditos)

<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b>
<p><b>-Objetivos específicos:</b></p> <p>Proporcionar al alumno una formación multidisciplinar, moderna y actualizada, en los campos de la traducción y la interculturalidad, en los que la Facultad de Filología tiene un alto potencial en recursos humanos de prestigio reconocido en docencia, experiencia profesional e investigación.</p> <p>Preparar al estudiante para el ejercicio profesional en las distintas especialidades del máster.</p> <p>Desarrollar en el alumno la capacidad para utilizar técnicas actuales en los campos de investigación traductológica e intercultural que le permitan incorporarse a tareas de investigación.</p> <p>Formar profesionales expertos en las metodologías de la traducción capaces de planear y ejecutar la investigación y de interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento y para la solución de problemas textuales específicos.</p> <p>Dar al estudiante los documentos, herramientas y medios técnicos generales que le permitan una aplicación específica según cada especialidad.</p> <p>Formar profesionales para la traducción con amplio dominio de las lenguas y sus cosmovisiones culturales.</p> <p>Integrar las TIC y proponer su uso para la enseñanza-aprendizaje y la investigación.</p> <p>Formar profesionales expertos en los problemas y teorías de estudios culturales e interculturales.</p> <p>Dar a conocer los fundamentos y procedimientos de la traducción en sus diferentes especialidades: científico-técnica, jurídico-administrativa, periodística y literaria.</p> <p>Ofrecer el conocimiento de técnicas de adaptación de los textos escritos a los medios audiovisuales y cinematográficos.</p> <p>Formar profesionales en la técnica audiovisual: subtitulación y doblaje.</p> <p>Dar a conocer los problemas de la traducción específica según las tipologías textuales y desde un punto de vista teórico y práctico.</p>

Presentar problemas de interpretación intercultural y de interpretación textual.

Formar profesionales en la técnica de la edición.

**-Orientación:** profesional.

**-Competencias** adquiridas por el alumno tras la realización del máster:

Adquisición de conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y la interculturalidad.

Utilización y conocimiento de técnicas actuales en los campos de investigación de la traducción y la interculturalidad que le permitan incorporarse a tareas de investigación.

Conocimiento de las metodologías de la traducción que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como solucionar problemas textuales específicos.

Dominio de documentos, herramientas y medios técnicos generales que sirvan de base para una posterior especialización.

Destreza lingüística y traductológica en varias lenguas y dominio de los contextos culturales implicados.

Conocimiento y destreza en la aplicación de las TIC.

Conocimiento de los problemas y teorías de estudios culturales e interculturales.

Conocimiento de los fundamentos y técnicas de la traducción en sus diferentes especialidades: científico-técnica, jurídico-administrativa, periodística y literaria.

Dominio de las técnicas de adaptación de textos escritos a medios y códigos cinematográficos y audiovisuales.

Conocimiento de la técnica audiovisual: subtitulación y doblaje.

Conocimiento teórico de los problemas traductológicos y competencia para solucionar problemas específicos en la traducción según especialidades y tipologías textuales.

Conocimiento de las cuestiones sobre interpretación intercultural y sobre interpretación textual.

Destreza en la técnica de la edición textual.

Docencia universitaria.

Docencia no universitaria.

**PERFIL/ES DE INGRESO Y REQUISITOS DE FORMACIÓN PREVIA**

Los alumnos preferentemente deberán ser Licenciados en Filología en sus distintas especialidades o Licenciados en Traducción e Interpretación. Asimismo, tienen acceso los alumnos que procedan de otras licenciaturas o equivalentes, de áreas afines con una formación técnica y/o humanística y que acrediten un conocimiento adecuado de, al menos, dos lenguas, además de la propia.

**CRITERIOS DE ADMISIÓN Y SELECCIÓN DE ESTUDIANTES**

Afinidad del grado o licenciatura a las especialidades del máster. Conocimiento de lenguas. Experiencia profesional. Expediente académico. Experiencia investigadora afín a las especialidades del máster.

**BREVE DESCRIPCIÓN DE LOS CONTENIDOS**

La estructura del máster se fundamenta en seis módulos complementarios. El módulo 1 corresponde a materias fundamentales de carácter general sobre cuestiones teóricas, metodológicas y técnicas de la traducción y sus procedimientos técnicos, con atención a nuevas tecnologías y herramientas básicas, tipologías textuales y modelos de escritura aplicadas a la traducción.

Los cinco módulos restantes permiten la especialización en diversos campos: científico-técnico y bio-sanitario, jurídico-económico, periodístico, audiovisual y literario.

En el módulo 2 (Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios) se contempla la formación en documentos, terminología y herramientas aplicadas a este campo y su aplicación y uso en las lenguas modernas que se incluyen en el máster: alemán, árabe, francés, inglés e italiano.

En el módulo 3 (Traducción de textos jurídico-económicos) obedece a la misma estructura del anterior.

La especialización en el ámbito de la traducción periodística en las mencionadas lenguas modernas corresponde al módulo 4.

Los contenidos del módulo 5 se centran en los procedimientos de la traducción y la adaptación al medio audiovisual y en la técnica del doblaje y la subtitulación.

En el módulo 6 las asignaturas se organizan de acuerdo con la traducción de los textos literarios de las cinco lenguas citadas, además de ofrecer al estudiante materias teórico-prácticas complementarias en teorías traductológicas específicas en el campo literario, visiones interculturales e interdisciplinarias, modelos de interpretación y de práctica traductora y otras asignaturas en torno a la técnica de la edición.